

英汉对照)

英谚大典

刘云波 编译

上

(A-K)

A Grand Dictionary of English Proverbs

河南人民出版社

(英汉对照)

英谚大典

刘云波 编译

上

(A-K)

**A Grand
Dictionary
of English Proverbs**

河南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

英谚大典 = A Grand Dictionary of English Proverbs ;
全二册 : 英汉对照 / 刘云波编译. — 郑州 : 河南人民
出版社, 2017. 1

ISBN 978 - 7 - 215 - 10189 - 0

I. ①英… II. ①刘… III. ①英语 - 谚语 - 汇编 -
英、汉 IV. ①H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 306777 号

责任编辑 刘玉军 张洁琼 冯景莹
责任校对 李宝珠 张珺楠
封面设计 孙宪勇
版式设计 张洁琼

河南人民出版社出版发行

(地址: 郑州市经五路 66 号 邮政编码: 450002 电话: 65788072)

新华书店经销 河南新华印刷集团有限公司印刷

开本 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张 131.25

字数 3500 千字

2017 年 1 月第 1 版

2017 年 1 月第 1 次印刷

定价: 680.00 元(全二册)



刘云波，1944年生，河南开封人，郑州大学外语学院教授，翻译方向研究生导师；1998年赴英国爱丁堡大学做高级访问学者；从事文学翻译及研究工作40余年，在国内外出版中、英文专著和译著约1000万字；2011年获中国翻译协会颁发的资深翻译家荣誉证书。

啊,云梯!

——《英谚大典》序

殷切的期望

我从小喜欢文学,尤其对诗歌、散文、小说中那些彰扬高尚情操、言简意赅而又妙趣横生、令人回味无穷的词语有浓厚兴趣;学英语后,发现英语文学在这方面也是一个富矿,越学越觉得要想真正学好英语,只记语法和词汇是远远不够的。20世纪60年代接触《灵格风英语教程》(*Linguaphone English Course*),那十位语音学家极其自然的语音语调演绎出来的各种生活场景入耳入心,在困难时期给我带来了极大欢乐。我力求尽可能完美地模仿他们。半个世纪过去了,那些课文不一定还能背下来,但是一些精彩的词语仍然记忆犹新。例如第一册第五十课英国诗人 William Wordsworth 名作 *Composed upon Westminster Bridge*(《西敏桥上随想》)中的诗句“Earth has not anything to show more fair.”我觉得就非常美,所以在用英语描述美景时总喜欢说这句话,感觉它比“This is very beautiful.”或者“This is wonderful.”好多了。这才有味,这才叫雅。后来在图书馆见到40年代的高中英语课本上也有一首诗,是美国诗人 Henry Wadsworth Longfellow 的 *A Psalm of Life*(《人生颂》),觉得它字字珠玑,尤其是最后那一行“Learn to labour and to wait.”,真是太有哲理了。此后,像 William Shakespeare 的 *The Merchant of Venice*(《威尼斯商人》)中的名句“The quality of mercy is not strained.”,还有 Francis Bacon 的 *Of Studies*, George Bernard Shaw 的 *Pygmalion*, Oscar Wilde 的 *The Importance of Being Earnest* 等里面的名句,只要我认准有教益的、美的,我都要争取背下来。再有 BBC English by Radio 里的那些故事、小诗、歌曲、情景对话中介绍的习惯用语、成语典故、谚语、名人名言等等,也都要背下来。我把它们运用到教学中,颇受学生欢迎。光阴荏苒,不知不觉中感到用英语交谈、写作、翻译越来越顺手了。虽然仍感到各种不足,但是自己跟自己比,有了明显进步。我那时对谚语的认识很模糊,被我瞄上的有些东西也许算不上真正的谚语,反正只要是书上带“prov.”的、带“old saying”的、带“谚”字的,甚至看到一个短语或句子觉得很好,就当作谚语赶紧抄下来背,拿到课堂上用,而恩师常玉璋教授赠弟子的诗句“Build yourself that is to be.”我认为是最好的谚语,已经成为我的座右铭。我越来越感到谚语在学习英语中的重要,越来越关注这类书籍的问世,买过不少国内外出版的谚语词典、谚语集,但是

都觉得不够用。

就在我热切盼望着能有一部比较满意的谚语词典问世的时候,“叮铃铃”的电话传来佳音:刘云波教授耗时四年收集、整理、翻译的国外谚语集成《英谚大典》就要付梓了。刘云波教授早在1990年就出版了 *Tales from Ten Chinese Classical Tragedies* (《中国十大古典悲剧故事》),后来又相继出版 *Tales from Ten Chinese Classical Comedies* (《中国十大古典喜剧故事》)、*Summer Snow & Other Yuan Dynasty Stories* (《六月雪及其他元代故事》)、*The Pipa & Other Ming Dynasty Stories* (《琵琶记及其他明代故事》)和多种英语名著的汉译本,因而享誉文坛。特别是他那四部中国古典戏剧故事英语本,使人想到了英国的 Mary Lamb (1764—1847) 和 Charles Lamb (1775—1834) 姐弟俩合著的 *Tales from Shakespeare* (《莎氏乐府本事》)。没有炉火纯青的语言文学功力,是不敢贸然重述或改编经典作品的,更何况使用的不是母语而是英语。从这部大典的前言可知,原来编译者自孩提时代就喜欢收集中外谚语,20世纪90年代就在我国的顶级核心期刊上发表了关于英谚汉译的研究心得。我想到了云波教授早年在湖光塔影的河南大学校园里读书时的情景。风吹塔铃的晨曦,青年才俊的吟哦,正是迈向那骄人成果的前奏。

这部《英谚大典》给人的第一印象就是包罗宏富,收录范围不限于英语国家,是迄今为止我所见到的内容最为丰富的英谚词典。编者不仅收集谚语,更围绕谚语从事过多方面的深入研究,在其洋洋洒洒数千字的前言中对谚语做了明确的界定,对它们的来源、特点、理解方法、翻译原则都进行了科学的探讨,和读者分享了他长期研究的成果。读了这个前言,感觉甚有收获。这本书可说是目前英谚研究和汉译的最高成果。它的出版,对我来说真是及时雨,对英语爱好者来说是一个福音,是英语界的一大喜事。

智慧的宝藏

翻阅《英谚大典》,觉得它特别注重培养人的高尚情操、增长人的智慧。书中处处闪烁着道德的光辉、智慧的光芒。虽然谚语本身就是人类的精神财富,但还是可以感受到编译者育人初衷的自然流露,读来使人体味到亲切。我非常赞同这一善举。例如:

教人修身的

例1 A poor spirit is poorer than a poor purse.

精神贫穷比物质贫穷更贫穷。

例2 Do not do to others what you would not like yourself.

己所不欲,勿施于人。

例3 We must bear and forbear.

人必须一忍再忍。

例4 Beauty is truth, truth (is) beauty.

美即是真;真即是美。

例 5 Take all things as they come and be content.

要随遇而安。

例 6 A man without a religion is a horse without a bridle.

人无信仰,如马无笼头。

教人为他人着想的

例 7 We are not born for ourselves.

人生天地间,并非只为自己。

例 8 He is unworthy to live who lives only for himself.

活着只为自己,不配为人。

例 9 Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country.

不要问国家能为你做些什么,而要问你能为国家做些什么。

例 10 The true joy of joys is the joy that joys in the joy of others.

为他人之乐而乐,才是真正的快乐。

教人感恩的

例 11 A thankful heart is not only the greatest virtue but the parent of all other virtues.

感恩之心不仅是最大的美德,而且是其他所有美德之源。

例 12 Gratitude is the least of virtues, but ingratitude is the worst of vices.

感恩戴德是最起码的美德;忘恩负义是最大的罪恶。

例 13 All I am, or can be, I owe to my angel mother.

我之所有,我之所能,都归功于我慈爱的母亲。

例 14 The goodness of the father reaches higher than a mountain; that of the mother goes deeper than the ocean.

父恩比山高;母恩比海深。

例 15 God's curse on anyone who dishonours his father or mother.

轻慢父母的,必受咒诅。

教人文明的

例 16 A fine courtesy is a fortune in itself.

礼貌本身就是财富。

例 17 Wealth may not produce civilization, but civilization produces money.

财富也许不能产生文明,但文明却能产生金钱。

例 18 What is a gentleman but his word?

言而无信,何以为绅士[君子]?

- 例 19 Be slow to promise and quick to perform.
许诺要慢,践约要快。
- 例 20 Civility is a kind of charm that attracts the love of all men.
礼貌是一种魅力,它能吸引所有人的爱戴。

教人节约的

- 例 21 Take all you want, but eat all you take.
想吃的都拿去,但拿去的得吃完。
- 例 22 Thrift is the philosopher's stone.
节约是点金石。/ 节约是聚宝盆。
- 例 23 Thrift is not only a virtue, but also a great revenue.
节约不仅是一大美德,而且是一大笔收入。
- 例 24 Economy is the easy chair of old age.
节约是老年人的安乐椅。/ 年轻时节约,年老时安乐。

教人立志的

- 例 25 Where there is a will there is a way.
有志者事竟成。
- 例 26 Aim high and you will succeed.
志存高远,方能成功。
- 例 27 Ambition makes people diligent.
壮志使人勤奋。
- 例 28 Better aim at the moon than shoot into the well.
宁肯瞄准月亮,莫朝井里放箭。

教人自立的

- 例 29 God helps those [them] who [that] help themselves.
自助者天助。
- 例 30 Trust [Lippen to] me, but look to thyself.
信赖别人,但要依靠自己。
- 例 31 A penny earned is better than a shilling given.
自己挣一便士,胜过别人给一先令。
- 例 32 The baby who always gets carried will never learn to walk.
老是抱着的婴儿,永远学不会走。

教人注意安全的

- 例 33 Alcohol and driving don't mix.
喝酒莫开车,开车莫喝酒。

例 34 That is a wise delay which makes the road safe.

为保路途安全而延误时间,乃是明智之举。

例 35 The beaten road is the safest.

踩实的路最安全。

例 36 The best drivers have wrecks.

再好的司机也会出车祸。

有些谚语,给我们增加了知识,读起来颇觉新鲜。例如英国也有农谚:

例 37 A plum year, a dumb year.

李子年,灾荒年。

例 38 Be it weal or be it woe, beans blow before May does go.

福也罢,祸也罢,五月前豆子必开花。

我们知道西太平洋上有台风,可是这则英国谚语说他们那儿也有台风:

例 39 After a typhoon there are pears to gather up.

台风过后,好捡梨子。

龙在东方是受人膜拜的神物,但是英国人对龙却有这样的认识:

例 40 A serpent, unless it has devoured a serpent, does not become a dragon.

蛇不吃蛇,不能成龙。

出彩的汉译

这部《英谚大典》的汉译,表现出云波教授的深厚功力和独具匠心。出彩之处可以说俯拾即是,给人惊喜不断。突出的例子如:

译谚如谚

例 41 A bad wound may heal, but a bad name will kill.

重伤可愈,恶名难医。

例 42 A brave retreat is a brave exploit.

急流勇退,即是大勇。

例 43 A brother is like a shoulder.

兄弟兄弟,左膀右臂。

例 44 Every family has a skeleton in the cupboard.

家丑家丑,家家都有。

例 45 A man in the right, with God on his side, is in the majority.

得道者天佑人助。

例 46 Avoid the ford on which your friend was drowned.

看到朋友溺水处,纵使浅滩也却步。

例 47 A puff of wind and popular praise weigh alike.

公众的赞扬声,轻如一阵风。

例 48 Back may trust but belly won't.

身上无衣可等,腹中无食难熬。

例 49 A wise man cares not for what he cannot have.

智者不存非分之想。

例 50 Ambition can creep as well as soar.

胸有大志者能屈能伸。

例 51 Wagging tongues do no one good.

摇唇鼓舌,害人害己。

例 52 A good maxim is never out of season.

至理名言,万世流传。

以谚译谚

例 53 A tall tree catches the wind.

树大招风。

例 54 Walls have ears.

隔墙有耳。

例 55 A full belly counsels well.

衣食足而后知荣辱。

例 56 A snow year, a rich year.

瑞雪兆丰年。

例 57 All time is no time when it is past.

机不可失,时不再来。

例 58 Be as be may.

既来之,则安之。

例 59 A man without thought of the future must soon have present sorrow.

人无远虑,必有近忧。

例 60 A merry heart makes a cheerful countenance.

人逢喜事精神爽。

例 61 Be just and fear not.

身正不怕影子斜。

例 62 We are to learn as long as we live.

活到老,学到老。

例 63 We cannot do evil to others without doing it to ourselves.

害人必害己。

巧译内涵

有些谚语的含义在原文语境中是不言自明的,但是换成汉语就需要点明,才不至于被误解。云波教授的手法是很高明的。请看:

例 64 A bet's a bet.

打赌就是打赌,输赢不能反悔。

例 65 A good servant should have the back of an ass, the tongue of a sheep, and the snout of a swine.

好仆人应当多干、少说、不挑食。

例 66 All arts are brothers; each is a light to others.

所有艺术都是相通的;知其一而知其二。

例 67 An apostate is like a leper.

背信弃义者如患麻风病,人人避之唯恐不及。

例 68 One never goes to the temple for no reason.

无事不登三宝殿,烧香拜佛必有求。

例 69 We believe our own judgments as we believe our own watches, whether they are fast or slow.

人们相信自己的判断如同相信自己的手表,快也是准,慢也是准。

例 70 We boil at different degrees.

有的人轻易不发火;有的人沾火就着。

译出了原文的语言美

原文押韵译文也押韵:

例 71 When good cheer is lacking, our friends will be packing.

老友受到冷遇,收拾行囊离去。

例 72 Cobblers and tinkers are the best ale-drinkers.

修鞋匠、补锅匠,个个都是好酒量。

例 73 A trade in hand finds gold in every land.

一门手艺在身,处处都有黄金。

例 74 April showers bring (forth) May flowers.

四月阵雨勤,五月花袭人。

例 75 As a man is friended, so the law is ended.

双方言归于好,官司不打自了。

例 76 An early start and a steady pace make the slowest win the race.

早动身,步伐稳,能使慢人赢快人。

例 77 A good face needs no band, and a pretty wench no land.

漂亮的脸蛋儿不需要打扮;俊俏的少女不需要地产。

例 78 Love me little, love me long.

不求你爱我爱得疯狂,但求你爱我地久天长。

原文如回文,译文也如回文:

- 例 79 A booster won't knock and a knocker won't boost.
行窃者不敲门,敲门者不行窃。
- 例 80 The generous is always just and the just is always generous.
慷慨的人都正直,正直的人都慷慨。
- 例 81 The grumbler does not work; the worker does not grumble.
抱怨的不干活,干活的不抱怨。
- 例 82 Think all you speak, but speak not all you think.
说什么要全想,想什么莫全说。

原文像家常话,译文也像家常话:

- 例 83 A good daughter will make a good wife.
在家是好闺女,出嫁是好媳妇。
- 例 84 Bad boys make bad men.
从小是坏小子,长大是坏男人。
- 例 85 Among the blind the one-eyed man is king.
瞎子国里,独眼称王。
- 例 86 Children; one is one, two is fun, three is a houseful.
孩子一个嫌少,三个嫌吵,两个正好。

译文的形象更鲜明:

- 例 87 A cup in the pate is a mile in the gait.
脑袋喝了酒,两腿晃着走。
- 例 88 A cat's walk; a little way and back.
猫逮老鼠,走一步,退一步。
- 例 89 A person is unlucky who falls on his back and breaks his nose.
人要倒霉,仰面摔倒也会磕破鼻子。/ 人要倒霉,喝口凉水也塞牙。

有些译文表现出译者的独特理解,例如下面这则谚语译文里的“帅气”就很美:

- 例 90 A man should study ever to keep cool.
人应当永远学习,以保持帅气。

中西对比生乐趣

有些谚语,译者给出了自己的译文,同时又附上汉语中的类似说法,使我们看到不同民族有不同的思维方式,增加了学习的乐趣。举例如下:

- 例 91 A big person forgives others.
度量大会宽恕别人。/ 大人不计小人过。

- 例 92 A contented mind is a continual [perpetual] feast.
知足是不散的宴席。/ 知足者常乐。
- 例 93 A wise fox will never rob his neighbour's henroost.
聪明的狐狸不偷邻居家的鸡。/ 兔子不吃窝边草。
- 例 94 As is the husband, so is the wife.
有其夫必有其妻。/ 不是一家人,不进一家门。
- 例 95 Be it ever so humble, there is no place like home.
再寒酸的家也是家,没有任何地方比得上它。/ 金窝银窝,比不上自家的草窝。
- 例 96 Wash your dirty linen at home.
脏衣服要在家里洗。/ 家丑不可外扬。
- 例 97 Water dropping day by day wears the hardest rock away.
水滴天天滴,再硬的岩石也能磨去。/ 滴水穿石。
- 例 98 A quiet conscience sleeps in thunder.
问心无愧,打雷能睡。/ 白天不做亏心事,半夜敲门心不惊。
- 例 99 Diseases come on horseback, but go away on foot.
疾病来时骑马,去时步行。/ 病来如山倒,病去如抽丝。
- 例 100 As one door closes, another door opens.
一扇门关闭另一扇门开。/ 天无绝人之路。
- 例 101 Be not too bold with your biggers or betters.
强者面前,不可太鲁莽。/ 强人面前莫逞强。
- 例 102 Talk much, and err much.
话多错误多。/ 言多必失。
- 例 103 Talking mends no holes.
空谈补不住窟窿。/ 空谈无补。
- 例 104 Teaching of others, teacheth the teacher.
教学生即教先生。/ 教学相长。
- 例 105 Beat swords into ploughshares.
将刀打成犁铧。/ 偃武修文。
- 例 106 Benefits bind.
得人好处,受人约束。/ 吃人家的嘴软,拿人家的手短。

为读者着想,做必要阐释

谚语产生于不同的语境,在很多情况下只译出谚语本身,译入语读者未必能够明白。《英谚大典》的编者不但给出谚语的来源,必要时还给出一些背景知识、含义,或纠正一些错误,帮助读者理解和欣赏。这些都是译者的研究心得,表现了译者对读者负责的一片诚心。如:

- 例 107 A fair face must have good conditions.

- 有貌必有德。[conditions = qualities]
- 例 108 A farmer has a lot of woes.
农夫苦恼多。[这是一个谐音双关语:农夫在赶牲口时经常喊“Whoa!” (“喔!”),而 whoa 与 woe(苦恼)谐音。]
- 例 109 A penny-weight of love is worth a pound of law.
一份关爱,抵得上十份法律。[劝和解,而不要打官司。]
- 例 110 A piece of bread in one's pocket is better than a feather in one's hat.
口袋里有块面包,胜过帽子上有根羽毛。[帽子上的羽毛是某种荣誉的标志。意指:实惠胜过荣誉。]
- 例 111 An inch is as good as an ell.
寸有所长,尺有所短。[“ell”系英国从前的长度单位;1 ell = 45 inches]
- 例 112 Art is long, (and) life is short.
生命短暂,艺海无边。[其拉丁语形式是: Ars longa, vita brevis。此谚常被曲解。这里的“art”并非指一般意义上的艺术,而是指“技艺”“技术”。]
- 例 113 Bad eyes never see any good.
斜眼看人,样样不正。[意指:以妒忌的目光,看不到别人的优点。]
- 例 114 Tell a lie and find the truth.
说了假话,露了真相。/ 欲盖弥彰。[意指:试图掩盖真相,结果却适得其反。]
- 例 115 Water seeks its own level.
水面自求平。[意指:人倾向于寻找各方面与自己相当的人交往。]
- 例 116 We all have our blind spots.
人人都有盲点。/ 人人都会对某一领域一窍不通。
- 例 117 What is bred in the bone will never come out of the flesh.
生就的天性不会变。/ 本性难移。[此谚语常被误解、误引为“What is bred in the bone will come out of the flesh.”(意指:先天的特征一定会表现出来。)其实这是错误的。]
- 例 118 What is lost in the hundred will be found in the shire.
邑里失去,郡里找回。/ 失之东隅,收之桑榆。[hundred 系英国旧时郡以下的行政单位,由一百户构成,称为“百户邑”。]
- 例 119 A big head has a big ache.
大头病,大头痛。[“大头病”系指牲畜得的一种疾病,得病后脑袋疼痛肿大。这里指傲慢的人容易吃苦头。]
- 例 120 A golden handshake is better than ten witnesses.
黄金握手,胜过十个证人。[意指:法官接受了贿赂,就可能贪赃枉法。]

登高的云梯

如果说谚语是人类智慧的精华,那这部《英谚大典》就是人类智慧的百科全书。它展卷有益,百看不厌;每看必有收获,每看必会提高。回顾我们国家英语学习的路径可以看到,20世纪70年代及以前,是小规模的,要求不高,除外语院校外,不重视语音语调和口语,即使名牌学校毕业,也说不了几句口语。80年代以来,英语风渐盛,外事活动渐多,开始注重口语和交流,但以日常生活交往为主。世纪之交以降,外事、外交活动更加频繁,对口语和交流能力的要求越来越高,只满足于日常寒暄和简单会话已经远远不够了。特别是青年人求职、应聘的时候,许多招聘单位强调素质、知识面和英语口语能力。有的人博闻强记、应对自如,举止优雅、不失风度,很受欢迎;有的人只会背书,很难找到用武之地。须知未来世界是青年人的世界,外交、外事、各行各业都需要青年才俊一试身手。如果你有济世报国之志,如果你想直挂云帆济沧海,那还等什么?天文地理、修身齐家、幽默深刻、乐观旷达全在《英谚大典》之中了。不用找整块时间,上班之前,茶余饭后,每天看几条你最感兴趣的,费时不多,记得也快;觉得重要的、有趣的、常用的,反复看,反复琢磨,经常挂在嘴上,用到与人交际上,应聘时,办正事时,让它自己跑出来,用到点子上,何乐而不为呢!

英国戏剧家 Bernard Shaw 用他的名作 *Pygmalion* 告诉我们:“Learning a language can change a person.”(学好外语,能改变人生。)我想,我们也可以说:学好谚语,能改变人生。我觉得这部《英谚大典》就是有志者登高的云梯。谁能拥有它,善待它,谁就能够登上理想之巅。我们感谢云波教授用他的辛勤劳作为我们做出的这又一贡献,更祝愿这部大典能让有志者如愿以偿!

王宝童

2015年6月1号 识

开封老塘斋

前 言

谚语是世界各民族人民数千年来聪明才智与生产、生活经验的智慧结晶,是一个民族的思想精华;谚语是民族的智慧、群众的智慧、时代的智慧、街头的智慧。谚语以简单、生动、朴实的语言揭示普遍真理,以辛辣、幽默、形象的语言鞭挞社会丑恶现象。谚语是语言的装饰品,是语言文化宝库中的瑰宝。无论是警示、劝诫或揭示真理,无论是隐喻、直言或讽刺挖苦,谚语都具有生动形象、言简意赅、幽默隽永的特点。谚语一般都押韵合辙、朗朗上口、好念、好记、易于流传、让人过目不忘。谚语的内容包罗万象,涉及政治、军事、文学、艺术、天文、地理、气象、五行八作、宗教信仰、社会习俗等等,堪称一部百科全书。正如弗兰西斯·培根所说:“一个民族的天才、智慧和精神,都可以在其谚语中找到。”(The genius, wit, and spirit of a nation are discovered in its proverbs.)西方还有人说过:“看一个民族的文化就看它的语言。”而最能概括一个民族的社会价值观和宗教信仰的语言要素就是它的谚语。由此可见,学习西方谚语不仅可以学习西方语言的精华,而且可以便捷地、多角度地了解西方文化。学习外语的人之所以对西方谚语情有独钟,原因就在于此。

编译者自孩提时代就喜欢收集中外谚语。而真正开始对英语谚语的翻译研究则是在工作之后。编者在《中国翻译》1994年第1期上发表的论文《英谚中一种特殊句型的反译——从朱生豪的一句误译谈起》提出了长期以来被乱译、误译的英谚“it + adj. + n. + that-clause”句型的正确翻译方法;在《外国语》1995年第4期上发表的论文《英谚汉译中的几个问题》提出了英谚汉译的几个基本原则。

对英语谚语的研究与翻译,一直是外语界关注的重要课题。编译者在研究中发现,截止到目前,我国出版的英语谚语翻译著作虽种类繁多,但有三个问题亟待解决:一是收录条目太少(一般不超过5,000条,收录条目最多的一部英谚词典也只有15,000余条),无法满足读者需要;二是译文质量欠佳,不能准确传达原文的信息,再现原文中的生动形象比喻,使我国读者借以领略异域文化和域外风情;三是条目排列混乱,造成检索不便。不少译本以英谚的内容分类,如“人生观和世界观”“事物和矛盾”“认识和智慧”等等,但这些分类未必科学,因为大约一半的英语谚语本身就很难归类,况且同一句谚语不同的读者可能会有不同的理解;有的译本以条目的中心词排列,但读者往往无法判断一句英谚中究竟哪个词是中心词。凡此种种,给读者造成了检索困难。

于是,一种设想在编译者心里油然而生且挥之不去:能否编译一部词条尽可能完

备、译文尽可能准确、检索尽可能方便的英谚辞书,使我国广大外语工作者和谚语爱好者“一书在手,别无他求”?

为完成这一心愿,十年前编者便让儿子在国外尽可能收集英美等国家出版发行的各类谚语词典。编者则自退休之后潜心编选、翻译起来。没想到这一干就是四年,终于有了读者面前的这部《英谚大典》(*A Grand Dictionary of English Proverbs*)。编者了却了多年的心愿。

下面就本词典的编译谈几个问题。

一、关于谚语

(一) 谚语的定义

何为谚语?要给谚语下一个定义绝非易事。19世纪中叶曾担任过英国首相的约翰·拉塞尔爵士说过:“A proverb is the wit of one, and the wisdom of many.”(谚语乃是一人之妙语,众人之智慧。)《英语维基百科》(*English Wikipedia*)给谚语下的定义是:“A proverb is a simple and concrete saying, popularly known and repeated, that expresses a truth based on common sense or the practical experience of humanity. They are often metaphorical.”(谚语是言简意赅、大众熟知且经常被重复的话语。它根据常识或人类的实践经验表达一种真理。谚语常常使用隐喻修辞。)谚语的另一个较为科学和全面的定义则是美国当代谚语学者沃尔夫冈·米德尔教授给出的。他说:“A proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed, and memorable form and which is handed down from generation to generation.”(谚语是人们耳熟能详,饱含智慧、真理、道德规范与传统观念的简短句子。谚语以隐喻修辞,固定不变,易于记忆,世代流传。)

(二) 英语谚语的特点

要分清谚语与非谚语,必须了解谚语有哪些特点。

从句型分析,典型的英语谚语有以下种类:

(1) 祈使句(imperative sentence):

肯定:如 Look before you leap.

否定:如 Don't bite the hand that feeds you.

(2) 并列短语(parallel phrase):如 Garbage in, garbage out.

(3) 反问句(rhetorical question):如 Hath not a Jew eyes?

(4) 陈述句(declarative sentence):如 Birds of a feather flock together.

从修辞手段分析,典型的英语谚语有以下特点:

(1) 押头韵(alliteration): Forgive and forget.

(2) 并列(parallelism): Nothing venture, nothing have.

(3) 押尾韵(rhyme): When the cat is away, the mice will play.

(4) 省略(ellipsis): Once bitten, twice shy.